

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
/Т.Р.Змызгова/
августа 2023 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Перевод и методика преподавания иностранных языков

Формы обучения: очная

Курган 2023

Рабочая программа дисциплины «Филологический анализ и перевод художественного текста» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (Перевод и методика преподавания иностранных языков), утвержденным:

- для очной формы обучения «30» июня 2023 года

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» 30 августа 2023 года, протокол № 1

Рабочую программу составил:

д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»
канд. пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Григоренко И.В.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академ.часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		7
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	30	30
в том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия	20	20
Самостоятельная работа, всего часов	78	78
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	51	51
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Филологический анализ и перевод художественного текста» относится к блоку Б1, к части, формируемой участниками образовательных отношений. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи на основном иностранном языке»; «История зарубежной литературы (английская и американская литература)»; «Практический курс перевода (основной иностранный язык)».

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика и прохождения итоговой государственной аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Филологический анализ и перевод художественного текста» является изучение современных методов анализа художественных текстов и основных понятий, используемых в литературоведении и лингвистике, развитие у студентов филологического мышления, совершенствование практических навыков филологического анализа.

Задачами дисциплины являются:

- углубление знаний об организации текстов, их формальных и семантических категориях;
- развитие умения использовать изученные принципы, методы и приемы анализа художественных текстов различных жанров;
- систематизация полученных знаний с целью применения их в практике анализа текста при написании курсовых и дипломных работ, а также при создании собственных текстов различных стилей.

Изучение дисциплины «Филологический анализ и перевод художественного текста» направлено на формирование следующих компетенций:

- способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории коммуникации, анализа и интерпретации текста, теории и практики перевода; владеет практическими навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (ПК-3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные направления современных филологических исследований, иметь представление о принципах организации текста, специфике художественного текста как предмета филологического анализа, методах и приемах филологического анализа текста (для ПК-3)

уметь: работать с различными типами текстов, используя навыки перевода с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (для ПК-3)

владеть: навыками работы с художественными текстами, их анализа и интерпретации (для ПК-3)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа. Понятие художественного перевода	2	2	
	2	Уровни лингвистического анализа. Типы информации в художественном переводе	2	4	
	3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Интерпретация и понимание в художественном переводе	2	2	
		Рубежный контроль № 1	--	2	
Рубеж 2	4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный текст как объект перевода	2	4	
	5	Текст и жанр. Эпос. Драма. Лирика. Поэзия в переводе	2	4	
		Рубежный контроль № 2	--	2	
Всего:			10	20	

4.2. Содержание лекционных занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы дисциплины	Наименование и содержание лекции	Трудоемкость, часы
1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа. Понятие художественного перевода.	Предмет, цели и задачи дисциплины. Литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста. Лингвостилистический метод. Герменевтический круг. Формальный метод. Прием как центральное понятие формального метода. Прием «отстранения» (В.Б.Шкловский). Структурно-семиотический метод. Понятие художественного перевода	2
		Уровни лингвистического анализа: фоно-	2

2	Уровни лингвистического анализа Типы информации в художественном переводе	графический, морфологический, лексический, синтаксический. Лингвостилистический анализ в рамках стилистики декодирования. Теория образов. Типы выдвижения. Тематическая сетка. Типы информации в художественном переводе	
3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Интерпретация и понимание в художественном переводе	Автор и образ автора. типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Пространственно-временная организация художественного текста. Текст и время. Интерпретация и понимание в художественном переводе	2
4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный текст как объект перевода	Специфические признаки художественного текста. Текстовые категории. Цельность и связность текста. Объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение текста. Адресованность. Интертекстуальность. Художественный текст как объект перевода	2
5	Текст и жанр. Эпос. Драма. Лирика. Поэзия в переводе	Жанр и жанровая форма произведения. Типология текстов. Особенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов. Эпос. Типы повествований. Типология романов (по Б.В.Томашевскому). Виды авторского изложения. Драма. Классификация драматических жанров. Лирика. Особенности сюжета лирических произведений. Жанры лирических произведений. Поэзия в переводе.	2
Итого:			10

4.3. Практические занятия

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Наименование практического или темы семинарского занятия	Норматив времени, час.
1	Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа. Понятие художественного перевода.	Литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста. Понятие герменевтического круга. Анализ с помощью формального метода. Структурно-семиотический подход. Статус слова в художественном тексте и переводе.	2

2	Уровни лингвистического анализа Лексические и фразеологические аспекты перевода.	Уровни лингвистического анализа: фонографический, морфологический, лексический, синтаксический. Лингвостилистический анализ в рамках стилистики декодирования. Теория образа. Тематическая сетка. Типы выдвижения. Анализ текстов с помощью лингвостилистического метода. Лексические и фразеологические аспекты перевода	4
3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Интерпретация и понимание в художественном переводе.	Автор и образ автора. Точка зрения. Пространственно-временная организация художественного текста. Текст и время. Адресованность. Психосемиотические условия художественного перевода	2
Рубежный контроль № 1			2
4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный текст как объект перевода	Основные признаки текста. Цельность и связность текста. Объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение текста. Анализ текста в рамках теории лингвистики текста. Типы информации в художественном переводе	4
5	Текст и жанр. Эпос. Драма. Лирика. Поэзия в переводе	Жанр и жанровая форма произведения. Типология текстов. Особенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов. Эпос. Типы повествований. Драма. Комплексный филологический анализ эпического текста. Классификация драматических жанров. Комплексный филологический анализ драматического текста. Лирика. Жанры лирических произведений. Комплексный филологический анализ лирического текста. Перевод стихотворного текста.	4
Рубежный контроль № 2			2
Всего:			20

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на качественную подготовку к практическому занятию.

Преподавателем запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Поэтому рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом активного участия в практических занятиях является самостоятельная подготовка к ним накануне. Рекомендуется проработать все теоретические вопросы, выполнить практические задания и обдумать свою точку зрения и аргументы в ее пользу по темам для дискуссий, предлагаемые преподавателем для каждого семинарского занятия. Подготовка к семинарским занятиям осуществляется путем повторения материалов лекций и изучения дополнительной литературы, заранее предлагаемых преподавателем для каждого занятия.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях технологии коллективного взаимодействия, разбора конкретных художественных текстов. Поэтому приветствуется групповой метод выполнения практических заданий по каждому семинару, а также обсуждение результатов их выполнения.

Для текущего контроля успеваемости используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	31
Текстовая категория диалогичности	8
Экстралингвистические параметры в анализе текста. Категория интертекстуальности. Формы интертекстуальных связей	8
Рекламный текст	7
Лингвистический и литературоведческий виды анализа как составляющие филологического анализа художественного текста	8
Подготовка к практическим занятиям по 2 ч. на каждое ПЗ	16
Подготовка к рубежным контролям 2 рубеж. контроля	4
Подготовка к экзамену	27
Всего:	78

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерные задания к рубежным контролям № 1, № 2
3. Вопросы к экзамену

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **10** баллов (по 2 балла за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **40** баллов (до 5 баллов за каждое подготовленное домашнее задание и работу на занятии - 8 занятий).

Рубежные контроли проводятся на 5-м и 10-м практическом занятии в письменной форме:

- Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;
- Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;
- Экзамен** – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) за семестр обучающийся должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 51 балла. В случае если обучающийся набрал менее 51 балла, то к аттестационным испытаниям он не допускается.

Для получения экзамена без проведения процедуры промежуточной аттестации обучающемуся необходимо набрать в ходе текущего и рубежных контролей не менее 61 балла. В этом случае итог балльной оценки, получаемой обучающимся, определяется по количеству баллов, набранных им в ходе текущего и рубежных контролей. При этом, на усмотрение преподавателя, балльная оценка обучающегося может быть повышена за счет получения дополнительных баллов за академическую активность.

Обучающийся, имеющий право на получение оценки без проведения процедуры промежуточной аттестации, может повысить ее путем сдачи аттестационного испытания. В случае получения обучающимся на аттестационном испытании 0 баллов итог балльной оценки по дисциплине не снижается.

За академическую активность в ходе освоения дисциплины, участие в учебной, научно-исследовательской, спортивной, культурно-творческой и общественной деятельности обучающемуся могут быть начислены дополнительные баллы. Максимальное количество дополнительных баллов за академическую активность составляет 30.

Основанием для получения дополнительных баллов являются:

- выполнение дополнительных заданий по дисциплине; дополнительные баллы начисляются преподавателем;

- участие в течение семестра в учебной, научно-исследовательской, спортивной, культурно-творческой и общественной деятельности КГУ.

В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) набрана сумма менее 51 балла, обучающемуся необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно
- 61...73 – удовлетворительно
- 74...90 – хорошо
- 91...100 – отлично.

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежный контроль №1 проводится аудиторно в форме письменного тестирования. Рубежный контроль №2 проводится аудиторно в форме письменной работы, представляющей собой анализ предложенного преподавателем художественного текста с помощью методики, определяемой в задании.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами основной материал соответствующих разделов дисциплины в форме краткой лекции-дискуссии.

На выполнение заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по количеству правильных ответов (по 1 баллу за каждый правильный ответ для Рубежного контроля №1). Для Рубежного контроля №2 преподаватель оценивает в баллах результаты письменного анализа текста с точки зрения его соответствия плану анализа и полноты описания всех используемых языковых средств разных уровней текста, направленных на передачу концептуальной информации текста, а также правильности выявления возможных типов выдвижения актуализирующих средств в рамках стилистики декодирования. Результаты оценивания заносятся в ведомость текущей успеваемости.

К экзамену необходимо подготовить 24 вопроса. Экзаменационный билет включает 2 вопроса - один теоретический вопрос и одно практическое задание. Время, отводимое студенту на экзамен, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена

Рубежный контроль №1

1. Установите соответствие:

<i>Методы изучения литературы</i>	<i>Ученые</i>
1) литературной герменевтики	а) Гаспаров
2) формальный	б) Тынянов Ю.Н.
3) структурный	в) Сент-Бёв Ш.О.
4) биографический	г) Гадамер Х.Г.
	д) Шкловский В.Б.
	е) Якобсон Р.О.
	ж) Тынянов Ю.Н.

2. Истоки герменевтики уходят в глубины истории - социально-мифологическую герменевтику античности, а ее название связывают с именем...

- 1) Геродота;
- 2) Гераклита;
- 3) Гермеса;
- 4) Геракла

3. Данный аспект исследования текста свидетельствует о преодолении рамок лингвистического анализа текста и выходе к уровню филологического анализа:

- 1) стилистическая роль эпитетов;
- 2) стилистическая роль метафор;
- 3) стилистическая роль синтаксического повтора;
- 4) отражение в тексте языковой личности автора.

4. Данный аспект исследования текста свидетельствует о преодолении рамок лингвистического анализа текста и выходе к уровню филологического анализа:

- 1) стилистическая функция графических средств;
- 2) текст и культурно-исторический контекст;
- 3) стилистический эффект средств, создающих звуковой символизм в тексте;
- 4) стилистические функции метафоры в тексте

5. Исследование связанных с коммуникативной целью текста фонетических, лексических, морфологических и синтаксических средств лежит в основе такой методики филологического анализа текста, как ...

- 1) методика декодирования;
- 2) методика поуровневого анализа;
- 3) методика лингвистического эксперимента;
- 4) методика шкалирования

6. В логической цепочке «стилистическая задача - стилистическое средство - стилистический прием - стилистический эффект» с коммуникативной деятельностью адресата непосредственно связано следующее понятие:

- 1) стилистическая задача;
- 2) стилистическое средство;
- 3) стилистический прием;

- 4) стилистический эффект
7. Понятие сильных позиций текста и типов выдвижения являются ключевыми для такой методики филологического анализа, как ...
- 1) методика поуровневого анализа;
 - 2) методика декодирования;
 - 3) методика шкалирования;
 - 4) методика формального анализа
8. Повтор, контраст, обманутое ожидание и конвергенция являются ...
- 1) текстовыми парадигмами;
 - 2) типами выдвижения;
 - 3) стилистическими приемами;
 - 4) сильными позициями
9. «Четвертым лишним» с точки зрения стилистики декодирования является понятие.
- 1) контраста;
 - 2) обманутого ожидания;
 - 3) актуализации смысла;
 - 4) квантования информации
10. «Четвертым лишним» с точки зрения стилистики декодирования является понятие.
- 1) «заглавие»;
 - 2) «субъектная организация текста»;
 - 3) «эпиграф»;
 - 4) «начало текста»

Рубежный контроль №2

Вариант 1

Выполнить литературоведческий анализ стихотворения Уолта Уитмена "O Captain! My Captain!" согласно общей схеме литературоведческого анализа.

(Общая схема литературоведческого анализа включает следующие параметры:

1. Время и обстоятельства написания произведения.
2. Место произведения в творчестве писателя.
3. Литературный род (эпос, лирика, драма).
4. Жанр произведения.
5. Основная проблематика произведения.
6. Тема.
7. Композиция.
8. Образный строй.
9. Идея.
10. Художественные особенности (тропы, фигуры, приемы).

"O Captain! My Captain!"

O Captain! my Captain! our fearful trip is done,
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;
But O heart! heart! heart!
O the bleeding drops of red,
Where on the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead...

Вариант 2

Проведите поуровневый лингвостилистический анализ стихотворения Уильяма Блейка согласно общей схеме лингвостилистического анализа.

(Общая схема лингвостилистического анализа включает следующие параметры:

1. Уровень идей и образов стихотворения (эксплицитная и имплицитная информация)
2. Уровень стилистических средств (уровень фонемно-графических, уровень лексических, уровень синтаксических средств)
3. Типы выдвигания, использующиеся в тексте.)

“The Tyger”

Tyger! Tyger! Burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And, when thy heart began to beat,
What dread hand? And what dread feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dead grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the lamb make thee?
Tyger! Tyger! Burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

Вопросы к экзамену

1. Понятие о филологическом анализе текста.
2. Лингвистический и лингвостилистический анализ как основа филологического анализа текста.
3. Литературоведческий анализ как одна из составляющих филологического анализа текста.
4. Понятие художественного перевода. Статус слова в художественном тексте и переводе.
5. Лексические и фразеологические аспекты перевода.
6. Герменевтический круг Гадамера.
7. Методика формального анализа художественного текста.
8. Уровни лингвистического и лингвостилистического анализа.
9. Текст как объект лингвистического анализа.
10. Типы выдвигания (стилистика декодирования).
11. Сильные позиции текста.
12. Основные признаки текста. Проблема определения признаков текста.
13. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Цельность и связность текста. Средства связности. План выражения и план содержания.
14. План выражения и план содержания текстовых категорий.
15. Категория диалогичности. Образ автора. Образ адресата.
16. Антропоцентрический треугольник.

17. Категория времени и пространства.
18. Психосемiotические условия художественного перевода
19. Языковые средства выражения текстовой категории времени (лексические, морфологические, синтаксические).
20. Интертекстуальные связи художественного текста.
21. Синкретическая интертекстуальность.
22. Классификация текстов с точки зрения жанровой принадлежности. Особенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов.
23. Специфика стихотворного текста как объекта филологического анализа.
24. Поэзия в переводе.

Примерное практическое задание для экзамена

Провести комплексный филологический анализ стихотворения Каммингса “anyone lived in a pretty how town” согласно общей схеме филологического анализа текста. (Общая схема филологического анализа включает следующие параметры:

1. Время и обстоятельства написания произведения.
2. Место произведения в творчестве писателя.
3. Литературный род (эпос, лирика, драма).
4. Жанр произведения.
5. Основная проблематика произведения.
6. Тема.
7. Композиция
8. Уровень идей и образов стихотворения (эксплицитная и имплицитная информация).
9. Уровень стилистических средств (уровень фонемно-графических, уровень лексических, уровень синтаксических средств).
10. Типы выдвигания, использующиеся в тексте.
11. Реализация текстовых категорий.
12. Формирование содержательно-концептуальной информации в данном тексте.)

“anyone lived in a pretty how town”
 anyone lived in a pretty how town
 (with up so floating many bells down)
 spring summer autumn winter
 he sang his didn't he danced his did.

Women and men (both little and small)
 cared for anyone not at all
 they sowed their isn't they reaped their same
 sun moon stars rain...

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебное пособие/ Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 496с.
2. Введение в литературоведение/Л.В. Чернец [и др.]; под ред. Л.В.Чернец. - М.: Высшая школа, 2000. - 560с.
3. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие. – М.: Академия, 2009.

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие/ К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009
2. Купина Н.А., Николина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 404с.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебное пособие по интерпретации текста: Текст. Анализ. Перевод/Н.Н. Бочегова, Л.И. Гришкова, О.А.Мальцева. - Курган: Изд-во КГУ, 2003. - 74 с.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<http://www.nlr.ru/res/inv/ic/index.php> Информационные ресурсы в сети Интернет// РНБ
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ Онлайн- энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика
<http://www.philology.ru/> Филологический портал Philology.ru
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php Библиотека Гумер - языкознание
http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/
<http://www.yourdictionary.com>
<http://jazykoznanie.ru/>
<http://oxforddictionaries.com>
<http://www.merriam-webster.com/>

10. ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (далее ЭО и ДОТ) занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 6.2 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до сведения обучающихся.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. ЭБС «Лань»
2. ЭБС «Консультант студента»
3. ЭБС «Znaniium.com»
4. «Гарант» -справочно-правовая система

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение по реализации дисциплины осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной образовательной программе.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Филологический анализ и перевод художественного текста»

образовательной программы высшего образования -
программы бакалавриата
45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):
Перевод и методика преподавания иностранных языков

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)
Семестр: 7
Форма обучения: очная
Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа. Понятие художественного перевода. Уровни лингвистического анализа. Типы информации в художественном переводе. Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Интерпретация и понимание в художественном переводе. Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный текст как объект перевода. Текст и жанр. Эпос. Драма. Лирика. Поэзия в переводе.